



**UNIVERSIDAD
DE GRANADA**

Facultad de Traducción e Interpretación

GRADO EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN-
ALEMÁN

TRABAJO DE FIN DE GRADO

**ANÁLISIS DE LAS
HABILIDADES LINGÜÍSTICAS
EN EL AULA DE
INTERPRETACIÓN I - ALEMÁN
EN EL GRADO DE TeI DE LA U
NIVERSIDAD DE GRANADA**

Presentado por:

D. Abel Felipe Salcedo

Tutor: Prof. Dra. Ángela María Collados Aís

2021 / 2022

Resumen

El presente Trabajo de Fin de Grado analiza la situación actual en cuanto a competencias lingüísticas en el aula de la asignatura obligatoria *Interpretación I – Alemán* del Grado en Traducción e Interpretación de la Universidad de Granada.

Para ello se ha elaborado un cuestionario para el alumnado que está cursando o que ha cursado la asignatura en cuestión durante este curso académico 2021/22 o durante el año académico anterior 2020/21. El cuestionario consta de un total de 18 preguntas de distinta índole, centrándose en las habilidades lingüísticas adquiridas durante la realización del Grado que resultan fundamentales para la interpretación como lo son la comprensión y expresión oral.

Este trabajo tiene como principal objetivo valorar las habilidades con las que el alumnado comienza la asignatura de Interpretación I – Alemán.

Por último, se realiza un análisis de las impresiones y preferencias del alumnado que ha cursado el Grado y se proporcionan algunas soluciones con el fin de mejorar la educación y preparación de los futuros traductores e intérpretes.

Palabras clave: Grado en Traducción e Interpretación; Interpretación I – Alemán; habilidades lingüísticas

Abstract:

This Final Degree Project analyses the current situation in terms of language skills in the classroom of the compulsory subject *Interpreting I - German* of the Degree in Translation and Interpreting at the University of Granada.

For this purpose, a survey has been developed for students who are taking or have taken the mentioned subject during this academic year 2021/22 or during the previous academic year 2020/21. The survey consists of a total of 18 questions of different types, focusing on the linguistic skills acquired during the Bachelor's Degree that are fundamental for interpreting, such as oral comprehension and oral expression.

The main aim of this work is to assess the skills with which students begin the subject of *Interpreting I - German*.

Finally, an analysis is made of the impressions and preferences of students who have taken the Degree and some solutions are provided in order to improve the education and preparation of future translators and interpreters.

Keywords: Bachelor's Degree in Translation and Interpreting; Interpreting I - German; language skills

Índice

Introducción	4
Estado de la cuestión	4
Objetivos e hipótesis	6
Material y método.....	6
Sujetos.....	7
Metodología	7
Material	7
Resultados	9
Discusión de resultados.....	16
Conclusiones	19
Bibliografía	20
Anexos	22

Introducción

El Grado de Traducción e Interpretación – Alemán impartido en la Universidad de Granada lo cursan anualmente alrededor de 30 personas. Dichas plazas son cubiertas por alumnos con niveles de alemán muy dispares, habiendo alumnos que provienen de familias bilingües, alumnos que han cursado asignaturas de alemán a lo largo de su etapa escolar e incluso alumnos que no han tenido contacto alguno con la lengua germana.

La idea principal de este Trabajo de Fin de Grado es analizar la situación actual en cuanto a las habilidades lingüísticas del alumnado y dar respuesta a si el nivel con el que el alumnado del Grado llega a la asignatura obligatoria de tercer curso *Interpretación I – Alemán* con los conocimientos y habilidades de alemán suficientes como para poder centrarse en el aprendizaje de las diferentes técnicas de interpretación o si, por lado contrario, dicho nivel es insuficiente como para poder aprovechar al máximo dicha asignatura.

Estado de la cuestión

Los estudios relacionados con la traducción e interpretación de alemán llevan ofreciéndose en la Universidad de Granada desde el año 1979 con la creación de la Escuela Universitaria de Traductores e Intérpretes. A lo largo de los años los planes de estudio han sufrido varios cambios pasando de ser una diplomatura a ser una licenciatura en el año 1992. Finalmente, a partir del año 2012 y con la implantación del Plan Bolonia, nos encontramos con el actual *Grado en Traducción e Interpretación*.

Al margen de las diferentes adaptaciones de los planes de estudios, el perfil del alumnado matriculado en dicha carrera universitaria también ha sufrido cambios notorios, en parte, debido a la fuerte ola de inmigración en los años sesenta y setenta hacia países como Alemania o Francia. Según una entrevista realizada por el periódico *La linterna del traductor* al profesor colaborador indefinido de la Universidad de Granada Jesús A. de Manuel Jerez (Jerez, 2022), los estudiantes que decidían cursar los estudios universitarios de alemán mencionados a principios de su implantación eran, en gran medida, alumnos bilingües procedentes de familias egresadas o de emigrantes retornados. De esa manera, los estudiantes que decidían emprender los estudios universitarios de Traducción e Interpretación contaban con unos conocimientos generales de alemán más que suficientes como para poder abordar de manera satisfactoria las asignaturas de traducción e interpretación, lo cual permitía profundizar en las diferentes técnicas y destrezas de traducción y, sobre todo, de interpretación.

Hoy en día el panorama relativo al perfil del estudiantado y también el relativo a los planes de estudios son diferentes. Analicemos el Plan de Estudios actual con algo más de detalle:

El Grado en Traducción e Interpretación con Lengua B – Alemán tiene una duración de cuatro cursos académicos, los cuales se pueden dividir en dos ciclos claramente diferenciados según se muestra en la programación adjuntada en los anexos.

La primera asignatura de Lengua B – Alemán a la que se enfrentan los alumnos es *Lengua B1 – Alemán*. En la guía docente de dicha asignatura (2020, pg. 1-2) se puede destacar

en primer lugar que existe una recomendación, que no requisito indispensable, de tener un nivel mínimo de B1 en alemán según el Marco Común Europeo de Referencia, en adelante MCER. Por otro lado, en la descripción de contenidos de la guía docente se observa que los objetivos de la misma se centran en el análisis de textos de diferente tipología textual, al igual que en el aprendizaje, desde la perspectiva de la gramática, necesario para poder elaborar textos de dicha índole.

Posteriormente, en el segundo cuatrimestre de primer curso y en el primer cuatrimestre de segundo curso, el alumnado procede a cursar la asignatura de *Lengua B2 – Alemán* y *Lengua B3 – Alemán*, respectivamente. De las guías docentes de las asignaturas *Lengua B2 – Alemán* (2020, pg. 2) y *Lengua B3 – Alemán* (2020, pg.2), extraemos, en la sección de competencias específicas, que el alumnado deberá ser capaz de analizar, crear, revisar y sintetizar todo tipo de textos, al igual que de conocer los estándares de calidad en el ejercicio profesional.

La última asignatura de alemán general como lengua B, llamada *Lengua B4 – Alemán*, se cursa en el segundo cuatrimestre de segundo curso. De su guía docente (2020, pg. 2-3) se puede extraer, una vez más, que la asignatura tiene su fundamento en el análisis de textos, aunque ésta incide sobre todo en tipologías textuales más cercanas a la lengua oral puesto que los textos que se trabajan en clase corresponden a entrevistas, debates y conferencias.

Una vez cursadas las asignaturas mencionadas anteriormente, el plan de estudios del Grado en Traducción e Interpretación se centra en adquirir los conocimientos específicos relacionados con el mundo de la traducción e interpretación. Como asignaturas de alemán se suceden, a partir de tercer curso, cinco asignaturas obligatorias de traducción y dos de interpretación. Además, como opción de asignaturas optativas encontramos dos asignaturas específicas de interpretación y tres asignaturas de traducción.

No obstante, como ya se ha mencionado anteriormente, esta idea dista bastante de la realidad. Según la experiencia propia como parte del alumnado, lo que se observa en el aula es que las competencias comunicativas reales del alumnado son, no insuficientes, al menos no en todos los casos, pero sí inferiores a lo que deberían ser de manera general. Dicha diferencia entre el nivel necesario y el real puede quedar minimizada en el contexto de las asignaturas de traducción, puesto que se cuenta con tiempo suficiente para documentarse y quizá para resolver ciertas dudas o lagunas. Sin embargo, en el ámbito de la interpretación, donde la rapidez, fluidez y, sobre todo, la inmediatez y la espontaneidad están a la orden del día, el buen manejo del idioma alemán se convierte en una condición *sine qua non*, no solo para poder seguir la asignatura de Interpretación I en particular, sino para todas las asignaturas de interpretación y para el futuro mercado laboral, en general.

Enfocando esta problemática a la asignatura de *Interpretación I - Alemán*, son varias las cuestiones que acompañan a esta problemática. Por un lado, según se recoge en las entrevistas realizadas a los profesores de asignaturas de *Interpretación I y II Alemán* por Tamara Cortés González (2020, pg. 325-330), es inevitable la composición de grupos dispares en los que se pueden establecer tres categorías, según el nivel de alemán general del alumnado: un primer grupo, normalmente formado por personas con fondo migratorio que dominan el idioma igual

o un poco peor que su lengua materna, que tiene el nivel de alemán suficiente como para seguir las clases con cierta facilidad y así poder centrarse en la aplicación y estudio de técnicas de interpretación, un segundo grupo que tiene un nivel de alemán aceptable para seguir el ritmo de las clases, tanto a nivel lingüístico como a nivel de técnicas de interpretación, y un tercer grupo formado por alumnos cuyo nivel de alemán en las principales destrezas necesarias para la interpretación, comprensión y producción oral, es simplemente insuficiente como para poder llevar a cabo de manera eficaz el estudio de la asignatura.

Por otro lado, y debido a dicha disparidad entre el alumnado, se ve dificultada en gran medida la labor del docente, puesto que es imposible impartir una clase si existen niveles tan diferentes entre el alumnado. Nuevamente en las entrevistas llevadas a cabo en el marco de la tesis doctoral de Tamara Cortés González (2020, 330-337) quedan reflejadas las afirmaciones de algunos docentes de las asignaturas de Interpretación I y II de las que se extrae que a veces deben invertir tiempo y esfuerzo en explicaciones gramaticales relacionadas con las competencias lingüísticas generales, en vez de dedicar ese tiempo, ya de por sí escaso, en la aplicación de las diferentes técnicas de interpretación.

Objetivos e hipótesis

El objetivo principal de este trabajo es responder a la pregunta de si el alumnado de la asignatura *Interpretación I Alemán*, de carácter obligatorio en el Grado de Traducción e Interpretación de la Universidad de Granada, cuenta con un nivel de alemán general, principalmente en las destrezas orales, como para cursar la asignatura.

Mediante un cuestionario para el alumnado de la asignatura *Interpretación I Alemán*, se pretende analizar las aptitudes y posibles carencias con las que el alumnado de Lengua B alemán llega y afronta la asignatura. Por otro lado, dicho cuestionario aborda preguntas relativas a la experiencia previa con el idioma, su evolución en el mismo y la dedicación a las destrezas de alemán fuera del horario lectivo.

La hipótesis sobre la cual gira este trabajo es la de que una gran mayoría del alumnado que cursa la asignatura de Interpretación I Alemán en la Universidad de Granada llega con un nivel de alemán insuficiente como para cursar de manera idónea y satisfactoria la asignatura en cuestión.

Material y método

En este apartado se pretende exponer la información acerca de los temas abordados en el apartado de Estado de cuestión. Se pretende, mediante el análisis de los sujetos de estudio, la metodología aplicada y el material utilizado, presentar el contexto y las condiciones mediante las cuales se ha llevado a cabo este estudio.

Sujetos

Los sujetos a los que va dirigida la encuesta responden a un perfil muy específico y, por tanto, conforman una muestra de estudio no muy cuantiosa, pero sí significativa debido a los relativamente pocos alumnos matriculados con los que cuenta la asignatura estudiada. Se trata de estudiantes que, en los últimos dos cursos académicos, es decir, 2020-21 y 2021-22, han cursado la asignatura obligatoria de *Interpretación I Alemán* del grado de Traducción e Interpretación en la Universidad de Granada. La muestra objeto de estudio se compone de 21 participantes, equivalente al 39% de todos los estudiantes matriculados en los dos últimos años en la asignatura de *Interpretación I - Alemán*. De los resultados obtenidos de las preguntas sobre la persona obtenemos que el perfil del encuestado es el de una persona de entre 20 y 28 años que se encuentra en el tercer o cuarto curso académico del grado universitario anteriormente mencionado.

Metodología

La metodología utilizada para abordar este trabajo se encuentra en el ámbito de las técnicas cuantitativas. Se ha utilizado la encuesta o cuestionario como método de recogida de datos. A la hora de definir el objeto de estudio de este trabajo se ha llegado a la conclusión de que este método es con el que se obtendrán los mejores resultados de cara a una discusión futura. Se ha decidido formular el cuestionario con una combinación de preguntas cerradas y abiertas. Por un lado, las preguntas cerradas o precodificadas tienen respuestas acotadas definidas previamente por el investigador, de manera que el encuestado tan solo debe marcar la que se ajuste a su situación personal. (Cea D'Ancona, 1998, p. 254). Por otro lado, las preguntas abiertas son aquellas en las que se le proporciona un espacio para contestar al encuestado, de manera que pueda expresar libremente, y en nuestro caso también anónimamente, su opinión (Cea D'Ancona, 1998, p. 258). A la vista de nuestro estudio, esta combinación de tipo de preguntas nos pareció la más interesante y práctica, ya que las preguntas cerradas nos posibilitan y facilitan mucho la recogida y posterior ordenación de las respuestas y, por otro lado, las preguntas abiertas dan al alumnado encuestado en este trabajo la posibilidad de ahondar y explicar el porqué de alguna de las respuestas a las preguntas abiertas y sus opiniones.

El cuestionario se ha llevado a cabo mediante la aplicación de *Google Forms* y se ha presentado a la muestra de estudio a finales del curso escolar actual (2021-22). El cuestionario, de carácter voluntario, se les ha facilitado a los encuestados a través de un enlace al documento presentado (Anexo I) tanto en clase de *Interpretación I Alemán* como por mensajería privada a grupos de alumnos matriculados en el curso anterior en dicha asignatura.

Material

El cuestionario, que figura entre los anexos de este trabajo, consta de 18 preguntas en total.

Primero, encontramos tres preguntas introductorias para conocer información acerca de la persona que rellena el cuestionario como la edad, el sexo y el curso en el que se encuentran actualmente.

Después encontramos 3 preguntas que esperamos que nos arrojen un poco de información acerca del nivel de alemán inicial con el que empieza el alumnado los estudios de Traducción e Interpretación de alemán: la primera pregunta se centra en el nivel de alemán, según el Marco de Referencia Común Europeo y siempre desde la perspectiva del encuestado, con el que el alumno comenzó los estudios mencionados. Por la experiencia propia como parte del alumnado del Grado se ha descubierto que hay compañeros que provienen de familias bilingües en las que, al menos uno de los progenitores es nativo alemán. Por ello, se ha considerado interesante dedicar una pregunta de la encuesta a este tema para averiguar cómo de alto es dicho porcentaje del alumnado. Por último, en la pregunta número seis, se intenta averiguar qué parte de los encuestados ha residido en Alemania durante un tiempo prolongado, puesto que una gran parte del alumnado ha estado de Erasmus o trabajando un país germanoparlante, lo cual tiene sin duda un efecto positivo en el desarrollo de la lengua hablada, tan importante para la interpretación.

En la siguiente parte, la encuesta se centra en las destrezas que propone el Marco de Referencia Común Europeo (comprensión oral, comprensión escrita, producción oral y producción escrita), de manera que en la pregunta número siete se le pide al encuestado que ordene las mismas en función de su manejo de cada una.

Por otro lado, en la pregunta número ocho, se le pregunta al encuestado si ha asistido a academias de alemán durante la realización del grado y que, en caso afirmativo, indique el motivo. Esta pregunta proporcionará información relevante, una vez más, del nivel con el que parte el alumnado y de si ha intentado o necesitado contar con ayuda externa, bien para poder seguir las clases o simplemente por el hecho de querer mejorar el idioma de su Lengua B. Las siguientes dos preguntas, número nueve y diez, van en consonancia con la anterior. Se le solicita al encuestado que indique cuánto tiempo le ha dedicado, en una escala del uno al cinco y en horario no lectivo, a la práctica de la comprensión y producción oral, dos destrezas indispensables para la interpretación.

Sin duda una de las partes más importantes de la encuesta, que comprende las preguntas once, doce y trece, profundiza algo más en la asignatura de interpretación. Una destreza fundamental que debe tener un intérprete es la de poder formular una idea en diferentes registros, dependiendo del contexto comunicativo en el que se encuentre. Así mismo, se le pregunta al encuestado si, desde su punto de vista, es capaz de reformular una misma idea en registros de formalidad diferentes. Por otro lado, la siguiente pregunta (doce) indaga sobre si el encuestado se encuentra cómodo o no hablando alemán en público. Finalmente, relacionado con la asignatura de Interpretación I, se le solicita al encuestado que valore, en una escala del uno al cinco, el tiempo dedicado en clase de Interpretación I a las técnicas propias de interpretación como lo son la toma de notas, ejercicios de memoria o ejercicios de síntesis de información.

Como ya se ha mencionado anteriormente, la asignatura de Interpretación I es una asignatura obligatoria que se cursa en el tercer curso del grado de Traducción e Interpretación. La pregunta número trece de la encuesta se centra en las asignaturas de alemán anteriores a interpretación y sobre si preferirían que se le dedicara más tiempo a la práctica de las destrezas orales del alemán en cada una de ellas.

Por otro lado, nos interesa tener constancia del nivel de alemán con el que cuenta el encuestado actualmente para ver cómo ha sido la evolución desde que empezó los estudios en Traducción e Interpretación hasta su tercer o cuarto curso académico.

Finalmente, es interesante cualquier mención, por parte del alumnado, relacionada con el Grado y que no se haya mencionado en la encuesta. Así pues, los encuestados tienen la opción de ofrecer, de manera anónima, una valoración general de la carrera universitaria.

Resultados

En esta parte del trabajo se presentarán y detallarán brevemente los resultados obtenidos en el cuestionario con el fin de, posteriormente, poder discutirlos y sacar las conclusiones oportunas. Se presentará cada pregunta con su correspondiente gráfico y una exposición de los resultados.

Pregunta 1 – Indica tu edad

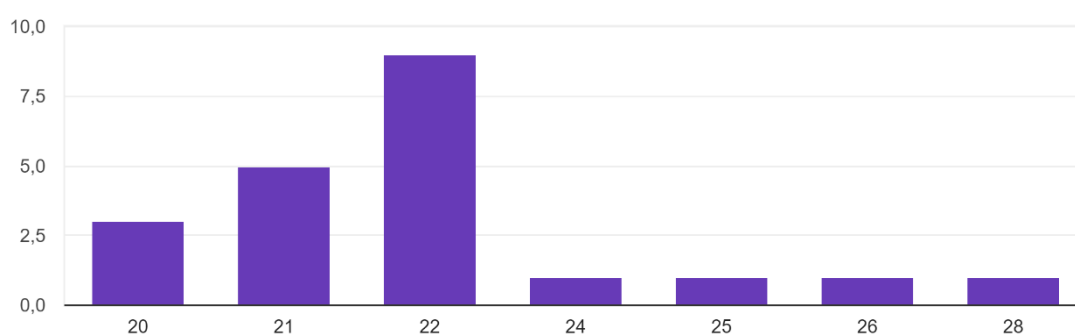


Figura 1 - Edad de los encuestados

Como se puede observar en el gráfico, la edad del alumnado que ha participado en la encuesta se encuentra en una franja de entre 20 y 28 años. Sin embargo, la mayoría de los encuestados, 17 personas en total, tiene menos de 23 años y, en concreto, cuatro de los encuestados tienen 24 años o más.

Pregunta 2 – Indica tu sexo

De la totalidad de la muestra conformada por 21 individuos, destaca el hecho de que el 81% de los encuestados, es decir 17 personas, son mujeres. Por otro lado, el 14,3 % de los encuestados, un total de 3 personas, son hombre. Por último, ha habido una persona que ha preferido no contestar a dicha pregunta, suponiendo un 4,7 % del total de la muestra.

Pregunta 3 – ¿Qué curso del Grado en Tel estás cursando actualmente?

De un total de 21 personas que han rellenado el cuestionario la mayoría se encuentra actualmente cursando el cuarto y último curso del *Grado en Traducción e Interpretación* de la Universidad de Granada. En términos porcentuales, el 71,4 % se encuentra en cuarto curso y el 28,6 % en tercer curso.

Pregunta 4 - ¿Con qué nivel de alemán comenzaste los estudios del Grado en Traducción e Interpretación – Lengua B - Alemán?

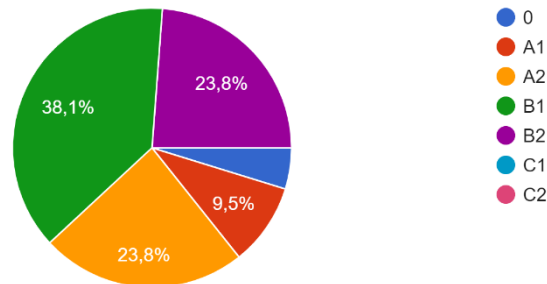


Figura 2 - Nivel de alemán al inicio del grado en términos porcentuales y por nivel

Dando las opciones correspondientes al Marco de Referencia Común Europeo, es decir, A1; A2; B1; B2; C1 y C2; se observa en la gráfica que una sola persona de los encuestados comenzó los estudios de Traducción e Interpretación Lengua B - Alemán sin ningún conocimiento previo del idioma. Dos de los encuestados comenzaron los estudios con un nivel A1 y cinco personas lo hicieron con un A2. Cabe destacar que la mayoría de los encuestados comenzó los estudios con un nivel B1 (38,1 %, es decir, 8 personas) o un nivel B2 (23,8 %, es decir, 5 personas) sumando éstos un total del 61,9 %. Por último, ninguno de los encuestados comenzó los estudios con un nivel inicial de C1 o C2.

Pregunta 5 - ¿Es el alemán el idioma nativo de alguno de tus padres o tuyo?

En esta pregunta tan solo hubo uno de los encuestados que contestó afirmativamente. La inmensa mayoría de la muestra (95,2 %) proviene de familias no nativas en alemán.

Pregunta 6 - ¿Alguna vez has vivido durante un tiempo prolongado en Alemania?

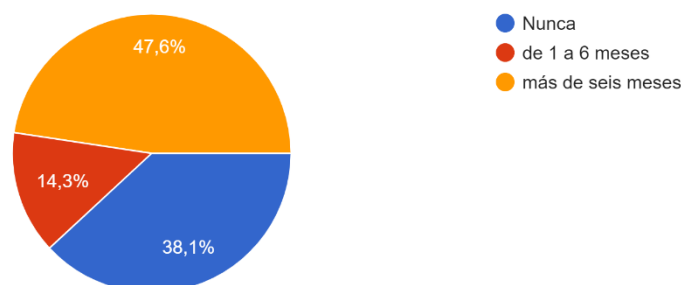


Figura 3 - Porcentaje de la muestra que ha residido en Alemania y su duración

Tal como se observa en la gráfica, hay un total de 10 encuestados (47,6 %) que ha vivido durante más de seis meses en Alemania, tres de los encuestados (14,3 %) lo hicieron durante un tiempo comprendido entre uno y seis meses y, finalmente, ocho de los encuestados (38,1 %) no ha vivido nunca en Alemania.

Pregunta 7 - Ordena las siguientes destrezas principales de la lengua alemana según se ajuste a tu caso, siendo "1" la destreza que mejor se te da y "4" la peor. Destrezas: Expresión escrita - Expresión oral - Comprensión escrita - Comprensión oral.

A la hora de valorar y ordenar las diferentes destrezas propuestas destaca la heterogeneidad en las respuestas. Veamos cómo han clasificado los encuestados las destrezas según su habilidad en las mismas. La puntuación de "1" hace referencia a la destreza en la que más habilidad tienen y el "4" se corresponde con la peor:

Expresión escrita: De los 21 encuestados, una persona afirma que la expresión escrita es la destreza en la que mayor habilidad presenta. Diez personas de la muestra puntúan esta misma destreza con una puntuación de "2"; ocho encuestados lo hacen con una puntuación de "3" y tan solo dos personas lo hacen con la puntuación de "4", afirmando que la expresión escrita es la destreza en la que más dificultad encuentran.

Comprensión escrita: En cuanto a esta destreza, ocho personas la califican como la destreza en la que mejor habilidad tienen, puntuándola con un "1". Por otro lado, solo una persona califica la comprensión escrita con una puntuación de "2". Por otro lado, ocho personas lo hacen con una valoración de "3" sobre 4 y cuatro personas la valoran con una puntuación de "4" sobre 4.

Expresión oral: En la valoración de esta destreza se puede apreciar una homogeneidad en todas las puntuaciones. Hay cinco encuestados que valoran la expresión oral con una puntuación de "1", "3" y "4" sobre cuatro. Seis de los encuestados le otorgan una puntuación de "2" en la escala propuesta.

Comprensión oral: De los 21 encuestados en total, dos personas afirman que la comprensión oral es la destreza en la que más habilidad muestran, otorgándole una valoración de "1" sobre 4. Por otro lado, nueve de los encuestados valoran esta destreza con una puntuación de "2" y siete encuestados con una valoración de "3" sobre 4. Finalmente, tres personas afirman que la comprensión oral es la destreza en la que menos habilidad tienen, valorándola con una puntuación de "4" sobre 4.

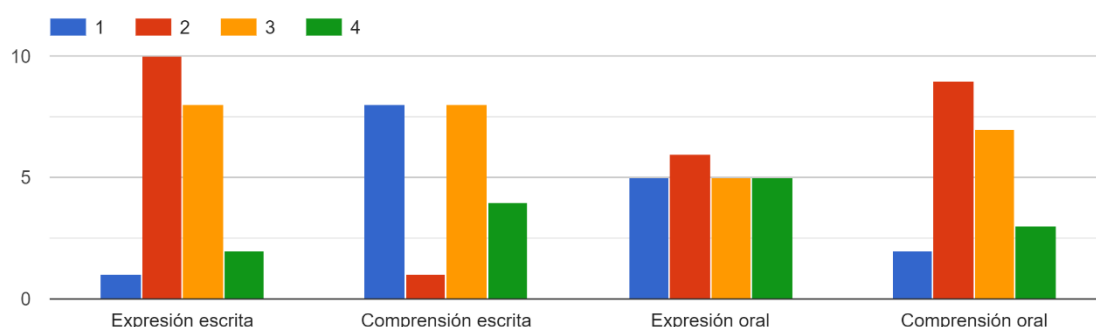


Figura 4 - Valoración de las diferentes destrezas según la habilidad del encuestado en cada una de ellas

Pregunta 8 y 9 - ¿Has asistido a academias de alemán durante la realización del Grado en Tel? y en caso afirmativo de la anterior pregunta, ¿por qué motivo?

Ante esta pregunta se observa que el 52,4 % de los encuestados no ha asistido a academias de alemán durante la realización del grado, frente al 47,6 % de los encuestados que sí lo hicieron. Por otro lado, destaca que, de los encuestados que contestaron afirmativamente a la pregunta 8, el 60 % del alumnado asistió a academias por la necesidad de poder seguir las clases, un 40 % lo hizo por gusto y ganas de seguir avanzando en el idioma y un 10 % lo hizo por ambos motivos mencionados anteriormente.

Pregunta 10 - En una escala del 1 (muy poco) al 5 (mucho), ¿cuánto tiempo le dedicas fuera de clase a la práctica de expresión oral en alemán?

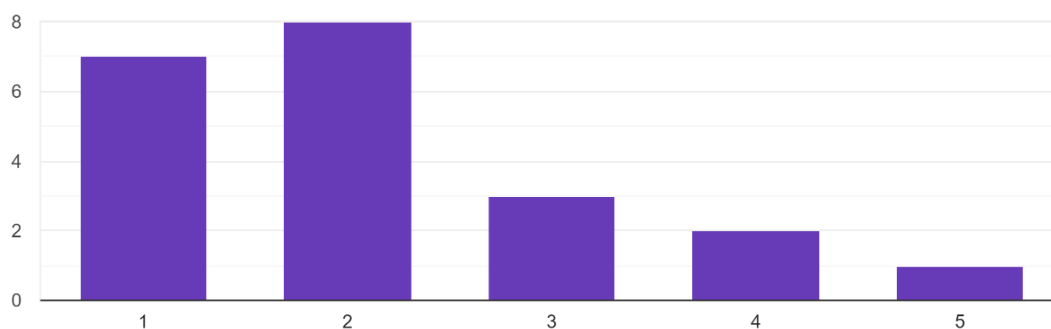


Figura 5 - Práctica en horario fuera de clase de la expresión oral en alemán

Ante esta cuestión, la mayoría de los encuestados afirma dedicar poco a tiempo a la práctica de la destreza de la expresión oral en alemán en horario fuera de clase. Como se puede obtener de la gráfica, siete personas contestaron con la puntuación de "1" y ocho personas con la puntuación de "2". Por otro lado, hay 3 alumnos que contestan con una puntuación de "3", 2 personas con una puntuación de "4" y tan solo una persona que afirmó dedicarle mucho tiempo a la práctica de la destreza mencionada en la pregunta.

Pregunta 11 - En una escala del 1 (muy poco) al 5 (mucho), ¿cuánto tiempo le dedicas fuera de clase a la práctica de comprensión oral en alemán?

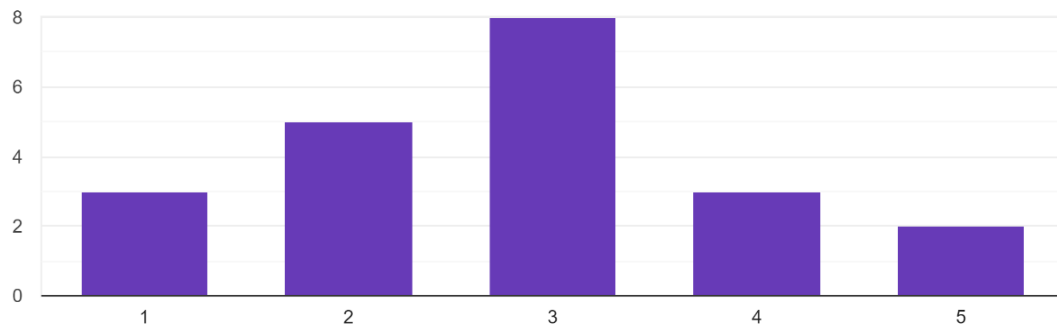


Figura 6 - Práctica en horario fuera de clase de la comprensión oral en alemán

Sobre la pregunta anterior, tres encuestados (14,3 %) de la muestra afirma dedicarle muy poco tiempo, correspondiente con la puntuación de 1 sobre 5, en horario fuera de clase a la práctica de la comprensión oral en alemán. De la misma forma, cinco encuestados responden con una puntuación de 2 sobre 5 y 8 personas (38,1 %) de la muestra responde con una puntuación de 3 sobre 5. Finalmente hay tres encuestados que puntúan la pregunta con una valoración de 4 sobre 5 y tan solo dos individuos afirman dedicarle mucho tiempo, con una puntuación de 5 sobre 5, a la práctica de la destreza anteriormente mencionada en horario fuera de clase.

Pregunta 12 - ¿Eres capaz de expresar una misma idea en registros o grados de formalidad diferentes en alemán?

En esta pregunta, la gran mayoría, un 71,4 %, lo cual se corresponde con quince personas, afirman saber expresar una misma idea en registros diferentes en alemán, frente al 28,6 % de la muestra correspondiente con seis personas, que afirma lo contrario.

Pregunta 13 y 14 - ¿Sientes o has sentido vergüenza o pudor a la hora de hablar en alemán en clase de Interpretación I – Lengua B - Alemán? Y - En caso afirmativo, ¿a qué crees que se debe?

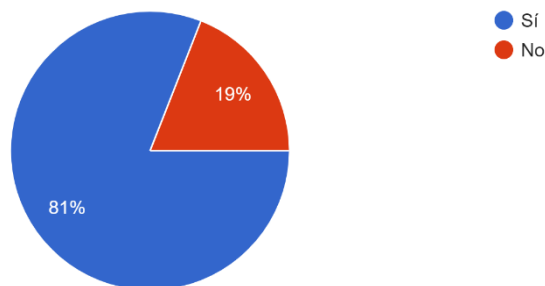


Figura 7 - Porcentaje de la muestra que siente o ha sentido pudor al hablar alemán en público

La gran mayoría de los encuestados, en concreto un 81 % de la muestra, lo cual se corresponde con 17 participantes, han afirmado sentir o haber sentido vergüenza o pudor a la hora de hablar en público, delante de la clase, en alemán. Tan solo el 19 % de la muestra, en total 4 personas, afirman lo contrario.

Ante la pregunta abierta correspondiente a la *Pregunta 14* del cuestionario referida directamente a la *Pregunta 13*, se observan todo tipo de razones por las que los trece participantes que han contestado han sentido o sienten pudor a la hora de hablar alemán en clase. Un participante afirma sentir pudor por “miedo a decir algo en alemán que sea incorrecto”. Tres participantes afirman que esto es debido a su bajo nivel en el idioma alemán. Por otro lado, cinco de los encuestados lo achacan a la vergüenza que sienten o a tipos de inseguridades, ya sean “inseguridades propias” o inseguridades acerca del nivel de alemán. Otra respuesta que apareció en múltiples ocasiones, en tres ocasiones en concreto, indican que el motivo de sentir o haber sentido pudor es debido a la competitividad de la gente, al nivel mostrado por algunos participantes nativos o incluso a que la mayoría de compañeros tienen más nivel. Tan solo una persona encuestada afirma sentir pudor o vergüenza por no tener mucha práctica hablando en público en alemán.

Pregunta 15 - *En una escala del 1 (muy poco) al 5 (mucho), ¿cuánto tiempo se le dedica en la asignatura de Interpretación I Alemán a las técnicas de interpretación como la toma de notas, síntesis de información o ejercicios de memoria?*

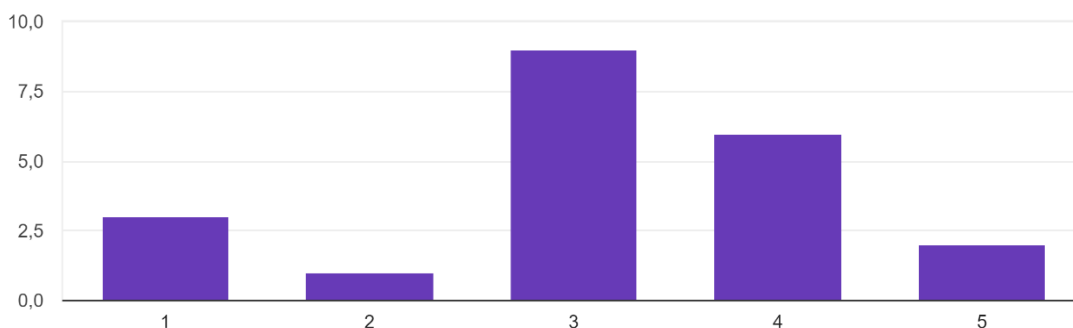


Figura 8 - Tiempo dedicado (del 1 al 5) a las técnicas de interpretación en Interpretación I - Alemán

De los 21 participantes, cuatro afirman que en clase de *Interpretación I – Alemán* se le dedica muy poco o poco tiempo a las técnicas de interpretación mencionadas en la pregunta. Estas valoraciones se corresponden con las puntuaciones de 1 sobre 5 y 2 sobre 5, respectivamente. Por otro lado, nueve de los encuestados le asigna a esta práctica una valoración de 3 sobre 5 y seis encuestados lo hacen con un 4 sobre 5. Finalmente, tan solo dos encuestados otorgan una valoración de 5 sobre 5 en esta pregunta.

Pregunta 16 - ¿Preferirías que se dedicase más tiempo a conversar en alemán en las asignaturas de Lengua B Alemán (Lengua B, Cultura e Interpretación)?

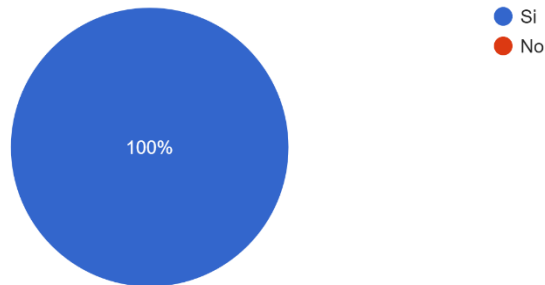


Figura 9 - Porcentaje de la muestra que prefiere más práctica de alemán en el aula

A la hora de responder a la pregunta anterior existe unanimidad entre los 21 encuestados que afirman que preferirían más práctica de las destrezas orales en alemán en las diferentes asignaturas de Lengua B Alemán, Cultura de alemán e Interpretación de Alemán.

Pregunta 17 - En este momento, ¿qué nivel de alemán tienes?

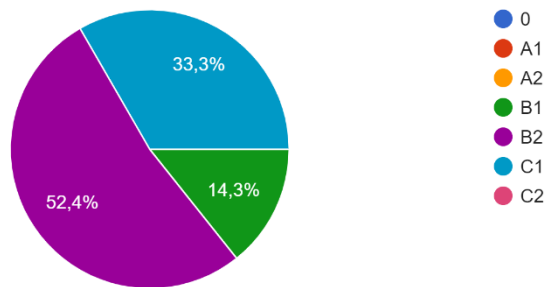


Figura 10 - Nivel de alemán actual del alumnado en términos porcentuales y por nivel

Según los encuestados, actualmente nadie tiene en alemán un nivel inferior a B1 según el Marco Común de Referencia Europeo. Tres participantes, el 14,3 % afirma tener un nivel B1. Por otro lado, once participantes, lo cual se corresponde con un 52,5 % de la muestra, afirma tener un nivel de B2 y siete encuestados, un 33,3 %, han contestado que tienen un nivel de C1. Finalmente, nadie de los encuestados afirma tener un nivel C2 de alemán.

Pregunta 18 - ¿Hay algún punto relacionado con la didáctica de las asignaturas de Lengua B - Alemán que no se haya preguntado y te gustaría comentar?

Al ofrecer una pregunta abierta como última pregunta, las respuestas, seis en total, pueden ser de diferente tipo y longitud. Una respuesta, algo más extensa que las demás, comprende en términos generales las opiniones de casi todas las demás:

“Me gustaría comentar que, entre todas las asignaturas de Lengua B – Alemán, la única en la que aprendí algo de verdad y que me permitió subir el nivel fue Alemán B1; las demás fueron aburridas porque el nivel (tanto de la clase, como de la enseñanza) era demasiado bajo. Por lo que se refiere a las asignaturas de traducción, aprendí mucho más, así como en las asignaturas de interpretación, a las que se debería dar más importancia en el grado. Dos asignaturas de interpretación son pocas, sobre todo para los que ingresan a la carrera con un nivel ya alto de alemán.”

En términos generales, los encuestados que respondieron a esta pregunta afirman que la dificultad de Lengua B1 - Alemán es excesiva y, en cambio, las siguientes asignaturas de Lengua B – Alemán, no. Una persona señaló la descoordinación entre las profesoras de alemán en la Universidad de Granada. Por último, hubo una persona que preferiría que las clases fueran todas en alemán, ya que, según dice su respuesta, “es la mejor manera de aprender”.

Discusión de resultados

En primer lugar, cabe destacar que la mayoría de los encuestados responden a un perfil de igual o menor a 22 años y, en su mayoría, femenino. Por otro lado, tan solo un encuestado afirma tener al menos un progenitor nativo en alemán, por lo que se puede llegar a la conclusión de que toda la muestra, excepto una persona que inició el Grado sin conocimiento previo del idioma, ha aprendido alemán durante su etapa escolar.

Todos forman parte del alumnado del Grado de Traducción e Interpretación – Alemán impartido en la Universidad de Granada y la mayoría se encuentra en el último curso académico.

Uno de los puntos de partida de este trabajo era que gran parte del alumnado no respondía a la necesidad de tener un nivel de B1 o superior a la hora de iniciar los estudios en Traducción e Interpretación, tal como se puede ver en la página web (<https://grados.ugr.es>) de la Facultad de Traducción e Interpretación de la Universidad de Granada:

Ofertamos cuatro lenguas B: árabe, alemán, francés e inglés. Para poder cursar el grado en Traducción e Interpretación, es necesario que el estudiante tenga un nivel de competencia de entrada en su lengua B similar a B1 (el Ministerio de Educación establece que el nivel de salida de Bachillerato es B1), según el Marco Común Europeo de Referencia (MCER). En el caso de lengua B árabe, dadas sus especificidades, se necesita un nivel A2+. Es importante tener en cuenta que los niveles de partida de las clases de lengua B alemán y árabe serán B1 y A2+ respectivamente, según el MCER.

Sin embargo, cabe destacar que, en el caso de este trabajo, la mayoría de encuestados, el 61,9 %, entró en la carrera con un nivel de B1 o superior. Por otro lado, el porcentaje de alumnos que

no cumplen este requisito sigue siendo relativamente alto, puesto que, en teoría, del fragmento anterior se entiende que dicho nivel de B1 es necesario.

En términos porcentuales similares a la anterior cuestión también se encuentra el tiempo de estancia en Alemania. El 14,3 % de los encuestados afirma haber vivido en Alemania durante un tiempo uno a tres meses y un 47 % de la muestra afirma haberlo hecho por un tiempo mayor a seis meses. Teniendo en cuenta que el programa Erasmus se puede realizar mediante estancias de un cuatrimestre o de dos, se puede deducir que gran parte del alumnado de Traducción e Interpretación – Alemán se ha acogido a dicho programa en su etapa estudiantil.

Referente a la pregunta número siete del cuestionario en la que se pedía al alumnado que ordenara las cuatro destrezas marcadas por el Marco Europeo Común de Referencia: comprensión oral, comprensión escrita, expresión oral y expresión escrita, los resultados han sido muy heterogéneos de manera que no conducen a ningún resultado digno de mención. Incluso se baraja la opción de que la pregunta no haya sido formulada de la forma correcta puesto que, a juzgar por los comentarios y respuestas de las demás preguntas, las respuestas a la pregunta siete parecen distar de la situación real.

Partiendo nuevamente de nuestra hipótesis de que el nivel de entrada de los alumnos de la asignatura de Interpretación I - Alemán es, en la mayoría de casos, insuficiente para poder seguir la asignatura, vemos que la asistencia a academias de alemán durante la etapa del grado se corresponde con el porcentaje de alumnos que afirma haber iniciado los estudios de la carrera sin el nivel de alemán suficiente. Se puede observar, pues, que el alumnado que partía con un nivel inferior al necesario ha querido alcanzarlo mediante la asistencia a academias privadas, para, en la mayoría de casos, poder seguir el ritmo de las clases de alemán impartidas en el grado.

Como bien se ha mencionado antes en este trabajo, tanto la comprensión como la expresión oral resultan fundamentales a la hora de cursar y superar la asignatura de Interpretación I – Alemán. Sorprendentemente, los encuestados afirman dedicar muy poco o poco tiempo a la práctica de la destreza de expresión oral en alemán en horario fuera de clase. A la práctica de la comprensión oral, los encuestados afirman dedicarle algo más de tiempo, recordemos que en una escala del 1 al 5 la mayoría de encuestados evaluaron la práctica de esta destreza con una puntuación de “3”. Una explicación plausible para estos datos puede ser la dedicación de los encuestados en su tiempo libre al visionado de series alemanas en versión original o a la escucha de Podcasts relacionados con algún tema que les motive o interese. Sin duda, como menciona Tamara Cortés en su Tesis Doctoral (Cortés, 2020, p. 155), la dedicación en tiempo fuera del horario lectivo a la práctica de las destrezas es un buen indicio a favor de la motivación que existe entre el alumnado con el fin de mejorar sus habilidades comunicativas.

Por otro lado, adaptarse a diferentes situaciones, registros y contextos también supone una de las destrezas que se debe dominar a la hora de cursar la asignatura de Interpretación I – Alemán. En esta pregunta, la inmensa mayoría afirma ser capaz de realizarlo.

Un dato que llama la atención es el de que un 81 % de la muestra afirma sentir o haber sentido pudor a la hora de hablar alemán delante de su clase. Este dato quizá puede achacarse a la relativamente temprana edad de los encuestados o al hecho de que, por norma general en España, el primer idioma extranjero que se aprende, sobre todo durante la etapa escolar, es el inglés, relegando al alemán a la tercera o cuarta posición. Este hecho unido al de que existen compañeros con un nivel de alemán superior puede que sea la razón por la que gran parte del alumnado no se encuentra cómodo al hablar alemán en público. Según se recoge en el estudio

llevado a cabo por Tamara Cortés (Cortés, 2020, p. 156) el alumnado que siente dicho pudor a la hora de expresarse públicamente en alemán es consciente de que quizá no está a la altura de lo que se podría llegar a pedir a una persona que se encuentra a unos pocos meses de terminar la carrera de Traducción e Interpretación.

Además de las destrezas mencionadas anteriormente, la interpretación requiere de buena memoria y capacidad de síntesis. Además, la toma de notas también supone un gran apoyo a la hora de prepararse para ser intérprete. La mayoría de la muestra afirma que estas destrezas se practican en clase de *Interpretación I – Alemán*, lo cual nos puede dar a entender que el nivel de la clase en general permite tal dedicación puesto que, en caso de un nivel demasiado bajo de alemán del grupo en general, emplear tiempo en este tipo de técnicas resultaría tedioso e incluso imposible como se recoge de las entrevistas realizadas a los profesores de interpretación de la Facultad de Traducción e Interpretación de la Universidad de Granada por Tamara Cortés (Cortés, 2017, pp. 9-11).

Un dato aplastante, que no sorprendente, es el de que el 100 % de los encuestados prefiera dedicarle más tiempo a las destrezas orales en alemán a lo largo de las asignaturas impartidas, sobre todo en las de Lengua B – Alemán. Estas opiniones de los encuestados se encuentran en sintonía con algunas de las respuestas de la encuesta realizada en el marco del estudio de Tamara Cortés (Cortés, 2020, pg. 182) en la que se pueden leer opiniones como que “*No se enseña a hablar en la carrera*” y que se debería fomentar más la práctica del alemán oral durante los años del Grado en Traducción e Interpretación, puesto que, según un encuestado en dicho estudio, la facultad no forma bien a la hora de las habilidades de comunicación oral.

Por último, cabe destacar que, encontrándose en tercer y cuarto curso del Grado de Traducción e Interpretación, ya no hay ningún encuestado que cuente con un nivel de alemán inferior a B1. De hecho, los encuestados que afirman tener un nivel B1 se corresponde con la minoría de la muestra, puesto que más de la mitad de los encuestados afirma tener un B2 y un tercio de la muestra afirma tener un nivel C1.

Conclusiones

El presente trabajo tiene como objetivo analizar la situación actual en el aula de la asignatura de *Interpretación I – Alemán* del Grado en Traducción e Interpretación de alemán impartida en la Universidad de Granada. Después de llevar a cabo la encuesta y analizar sus resultados, son varias las conclusiones que arrojan un poco de claridad acerca del panorama actual.

En primer lugar, se ha visto que, hoy en día, una parte considerable del alumnado que ingresa en el Grado de Traducción e Interpretación de alemán, no parte con un nivel de alemán suficiente tal como recomienda la Universidad de Granada. Aunque haya gran parte de los encuestados que, por otro lado, afirman tener un nivel dentro del exigido, la valoración global es que el alumnado siente, al menos así lo refleja en sus respuestas, que no alcanzan el nivel suficiente como para sentirse cómodo hablando e interactuando en alemán, destreza fundamental para la interpretación. En ese caso, quizá el problema no reside, o al menos no por completo, en el bajo nivel con el que se le permite entrar al alumnado al grado, sino también a que las recomendaciones por parte de la Universidad de Granada de tener un nivel B1 mínimo para poder cursar el grado sea insuficiente y haya que plantearse si no sería mejor, con el fin de conseguir un mayor aprovechamiento del Grado, marcar como necesario un nivel de partida de B2 según el Marco de Referencia Común Europeo.

En segundo lugar, teniendo siempre en cuenta las opiniones del alumnado encuestado, éste se sentiría más cómodo durante la realización del Grado si se le dedicase una mayor parte a la práctica de alemán oral. Una solución a dicho problema sería implementar el alemán como idioma vehicular en las clases y que se mencione así en los planes de estudio. De esa manera, el tiempo dedicado a hablar y escuchar en alemán se vería aumentado. Así mismo, Tamara Cortés (2020, pg. 249) destaca la necesidad imperiosa de comenzar con el fomento de las habilidades orales cuanto antes, puesto que se trata de habilidades que requieren tiempo en asentarse y que a la hora de comenzar con las asignaturas de interpretación deberían estar bien automatizadas.

En tercer lugar, haciendo hincapié en la última pregunta abierta del cuestionario, el alumnado piensa que existe cierta descoordinación en la enseñanza de las diferentes asignaturas de Lengua B – Alemán, lo cual se podría mejorar con unos planes de estudios paulatinos que partan de la asignatura anterior, teniendo siempre en cuenta el nivel inicial necesario requerido.

Finalmente, según mi opinión personal y la de gran parte de mis compañeros que han accedido a realizar la encuesta, dos asignaturas obligatorias de interpretación, de entre 38 que se imparten a lo largo del Grado en Traducción e Interpretación, son claramente insuficientes. Las asignaturas de interpretación deberían gozar de una mayor carga lectiva, no solo por la cantidad de técnicas que existen para interpretar, sino también porque es una asignatura donde la clave del éxito reside en la práctica y continua corrección y retroalimentación por parte del profesorado.

Bibliografía

- Cea D'Ancona, M. A. (1998). *Metodología Cuantitativa - Estrategias y Técnicas de investigación social*. Síntesis Editorial.
- Cortés González, Tamara. (2017). *Falta de competencia comunicativa en el aula de interpretación: Métodos docentes para abordar una situación compleja y común*. *Revista Electrónica de Didáctica de la Traducción e Interpretación*, 11, 1–15.
<https://doi.org/10.24310/REDIT.2017.v0i11>
- Cortés González, Tamara. (2020). *La competencia comunicativa de Traducción e Interpretación (Lengua B Alemán): estudio sobre su desarrollo e influencia para el rendimiento en la asignatura de interpretación*. (Tesis doctoral), Universidad de Granada
- Jerez, J. D. M. (2022, 23 mayo). *Entrevista a un profesor de la Facultad de Traducción e Interpretación de la Universidad de Granada*. La Linterna del Traductor.
<http://lalinternadeltraductor.org/n11/entrevista-profesor-interpretacion.html>
- Universidad de Granada. (2022). *Guía docente de la asignatura (2521113) Lengua B Nivel 1 Alemán*. Recuperado en 12 de junio 2022, de <https://grados.ugr.es/ramas/artes-humanidades/grado-traduccion-interpretacion/lengua-b-nivel-1-aleman/guia-docente>
- Universidad de Granada. (2022). *Guía docente de la asignatura (252111G) Lengua B Nivel 2 Alemán*. Recuperado en 12 de junio 2022, de <https://grados.ugr.es/ramas/artes-humanidades/grado-traduccion-interpretacion/lengua-b-nivel-2-aleman/guia-docente>

Universidad de Granada. (2022). *Guía docente de la asignatura (2521122) Lengua B Nivel 3 Alemán*. Recuperado en 12 de junio 2022, de <https://grados.ugr.es/ramas/artes-humanidades/grado-traduccion-interpretacion/lengua-b-nivel-3-aleman/guia-docente>

Universidad de Granada. (2022). *Guía docente de la asignatura (252112H) Lengua B Nivel 4 Alemán*. Recuperado en 12 de junio 2022, de <https://grados.ugr.es/ramas/artes-humanidades/grado-traduccion-interpretacion/lengua-b-nivel-4-aleman/guia-docente>

Universidad de Granada. (2022). *Grado en Traducción e Interpretación > Novedades | Universidad de Granada*. Historia Grado en Traducción e Interpretación.
<https://grados.ugr.es/traduccion/#:%7E:text=Ya%20en%201979%2C%20cuando%20el,Estudios%20de%20Traducci%C3%B3n%20e%20Interpretaci%C3%B3n>.

Universidad de Granada. (2022). *Jesús A. de Manuel Jerez*. <https://www.ugr.es/personal/jesus-manuel-jerez>

Anexos

Anexo I – Formulario para el alumnado de Interpretación I – Alemán:

TFG - Abel Felipe Salcedo: Encuesta para el alumnado de Interpretación I

Este cuestionario forma parte de mi TFG con el fin de analizar las guías de estudio del Grado en Traducción e Interpretación Alemán en la Universidad de Granada. Será totalmente anónimo y, por supuesto, voluntario. Agradecería vuestra participación.

Pregunta 1 – Indica tu edad

Pregunta 2 – Indica tu sexo

- Hombre
- Mujer
- Prefiero no contestar

Pregunta 3 - ¿Qué curso del Grado en Tel estás cursando actualmente?

- 3º Curso
- 4º Curso

Pregunta 4 - ¿Con qué nivel de alemán comenzaste los estudios del Grado en Traducción e Interpretación – Lengua B - Alemán?

- 0
- A1
- A2
- B1
- B2
- C1
- C2

Pregunta 5 - ¿Es el alemán el idioma nativo de alguno de tus padres o tuyo?

- Sí
- No

Pregunta 6 - ¿Alguna vez has vivido durante un tiempo prolongado en Alemania?

- Nunca
- De 1 a 6 meses
- Más de seis meses

Pregunta 7 - Ordena las siguientes destrezas principales de la lengua alemana según se ajuste a tu caso, siendo "1" la destreza que mejor se te da y "4" la peor. Destrezas: Expresión escrita - Expresión oral - Comprensión escrita - Comprensión oral.

	1	2	3	4
Expresión Escrita				
Comprensión escrita				
Expresión oral				
Comprensión oral				

Pregunta 8 y 9 - ¿Has asistido a academias de alemán durante la realización del Grado en Tel? y en caso afirmativo de la anterior pregunta, ¿por qué motivo?

- Sí
- No

Pregunta 10 - En una escala del 1 (muy poco) al 5 (mucho), ¿cuánto tiempo le dedicas fuera de clase a la práctica de expresión oral en alemán?

1 2 3 4 5

muy poco mucho

Pregunta 11 - En una escala del 1 (muy poco) al 5 (mucho), ¿cuánto tiempo le dedicas fuera de clase a la práctica de comprensión oral en alemán?

1 2 3 4 5

muy poco mucho

Pregunta 12 - ¿Eres capaz de expresar una misma idea en registros o grados de formalidad diferentes en alemán?

- Sí
- No

Pregunta 13 - ¿Sientes o has sentido vergüenza o pudor a la hora de hablar en alemán en clase de Interpretación I – Lengua B - Alemán?

- Sí
- No

Pregunta 14 – En caso afirmativo, ¿a qué crees que se debe? _____

Pregunta 15 - En una escala del 1 (muy poco) al 5 (mucho), ¿cuánto tiempo se le dedica en la asignatura de Interpretación I Alemán a las técnicas de interpretación como la toma de notas, síntesis de información o ejercicios de memoria?

	1	2	3	4	5	
muy poco	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	mucho

Pregunta 16 - ¿Preferirías que se dedicase más tiempo a conversar en alemán en las asignaturas de Lengua B Alemán (Lengua B, Cultura e Interpretación)?

- Sí
- No

Pregunta 17 - En este momento, ¿qué nivel de alemán tienes?

- 0
- A1
- A2
- B1
- B2
- C1
- C2

Pregunta 18 - ¿Hay algún punto relacionado con la didáctica de las asignaturas de Lengua B - Alemán que no se haya preguntado y te gustaría comentar?
